

～通訳者・翻訳者向け実践ワークショップ～

# 日英翻訳 コーパス活用術

## コーパスで自然な訳出へ

英語に翻訳をする際、「適切な語彙選択、自然な英語表現」は日本人翻訳者にとって永遠のテーマです。このクラスでは、応用言語学のひとつEnglish for Specific Purposes (ESP) のアプローチに基づいたジャンル分析とコーパスツールを活用し、効率・効果的な翻訳手法をご紹介します。

コーパスは、書籍、新聞、雑誌、論文や口頭発表、スピーチなどで使われている言葉の用例を集めたデータベースです。コーパスで検索すると、語句の使用頻度、構文パターンや連語の特徴が分かり、より適切で自然な英語表現ができるようになります。授業では実際にコーパスを使い検索した結果を分析しながら、結論を導き出すプロセスを紹介し、最終的にはご自身のニーズにあったコーパス作成へとつなげます。授業は英語で行ないます。

\* 授業ではコーパス作成の実演を行ないます。授業中にご自分用のコーパス作成を希望される方は、各自パソコンをご持参ください。

### コーパスを使うと

- ◆ 多くのデータベースの中から、例文、使用頻度、構文のパターン、連語の特徴が分かります
- ◆ 使用のパターンを見つけることにより、適切で自然な表現が何かが分かります
- ◆ 用途、目的に合わせてデータベースが作成でき、ジャンル毎の特徴も見えてきます



### 担当講師:野口ジュディー

翻訳者、言語学博士。2017年3月まで神戸学院大学グローバル・コミュニケーション学部長。現在は名誉教授。専門英語教育(主に科学技術英語)をはじめ、学術英文翻訳、実務翻訳に従事。著書「Judy先生の英語科学論文の書き方」、「臨床薬学英語」など。

## 募集内容

日時	2020年3月8日(日) 13:00~16:00		
対象者	Aの英語力を満たし、Bのいずれかに該当する方		
	<b>A</b> * TOEIC860点以上	<b>B</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 翻訳経験がある方</li> <li>・ 翻訳訓練を受けたことがある方</li> <li>・ 企業等で英文ライティングに携わっている方</li> <li>・ その他、コーパスにご興味のある方</li> </ul>	
	* 申込書に、TOEICスコアをご記入ください。証明書の提出は不要です。		
受講料	17,490円(税込)		
定員	15名(先着順)	場所	サイマル・アカデミー大阪校
申込方法	実践ワークショップ専用申込フォームよりお申込ください。 <a href="https://www.simulacademy.com/professional/apply">https://www.simulacademy.com/professional/apply</a> * 申込み時に、実績表をご提出ください。 ・ 事前課題をご提出いただきます。 ・ 開講決定後、書面にて受講料の振込先をご案内しますので、期日までにお手続きください。		
注意事項	・ 最少開講人数に満たない場合は、開講されない場合があります。 ・ ご入金後の途中解約は出来ません。		

申込期限  
2月21日  
(金)



翻訳者登録制度対象クラス  
講師による株式会社サイマル・インターナショナルへの登録推薦の対象クラスです。  
対象者は、クラス終了後に事務局よりご連絡します。

【お問い合わせ】サイマル・アカデミー大阪校  
〒540-6022 大阪市中央区城見1-2-27 クリスタルタワー22階  
TEL: 06-6910-1905 FAX: 06-6910-1906  
[www.simulacademy.com](http://www.simulacademy.com)